

ABSTRACT

Title: Audiovisual translation of English comedy series

Author: Anastasia A. Kritskaya, Master's program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: L. A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

The relevance of the research is determined by insufficient study of this aspect in Russian modern translation studies. At the same time, the role of audiovisual translation is growing as the needs of the multimedia space make it necessary to bring audiovisual products to the global market. Therefore, today it is important to form and develop language students' audiovisual translation skills (including the translation of comedy series).

The purpose of the study is to identify the features of audiovisual translation, as well as the possible ways to preserve and deliver humorous effect when translating English-language comedy series into Russian.

The results of the research: we defined the audiovisual translation main features and kinds and analyzed difficulties this process involves: cultural, social and linguistic difficulties combined with the problems associated with the specific character of audiovisual texts. Audiovisual translation should be considered a separate research area, since in this process it is necessary to consider a few other aspects in addition to linguistic ones. When translating comedy series, the translator should take into account the fact that the humour in this case is built on two levels: verbal and visual, both of which affect the process and the result of the translation. The audiovisual translator should also remember that the use of transformations in

translation of an audiovisual work differs considerably from their use in other types of translation.